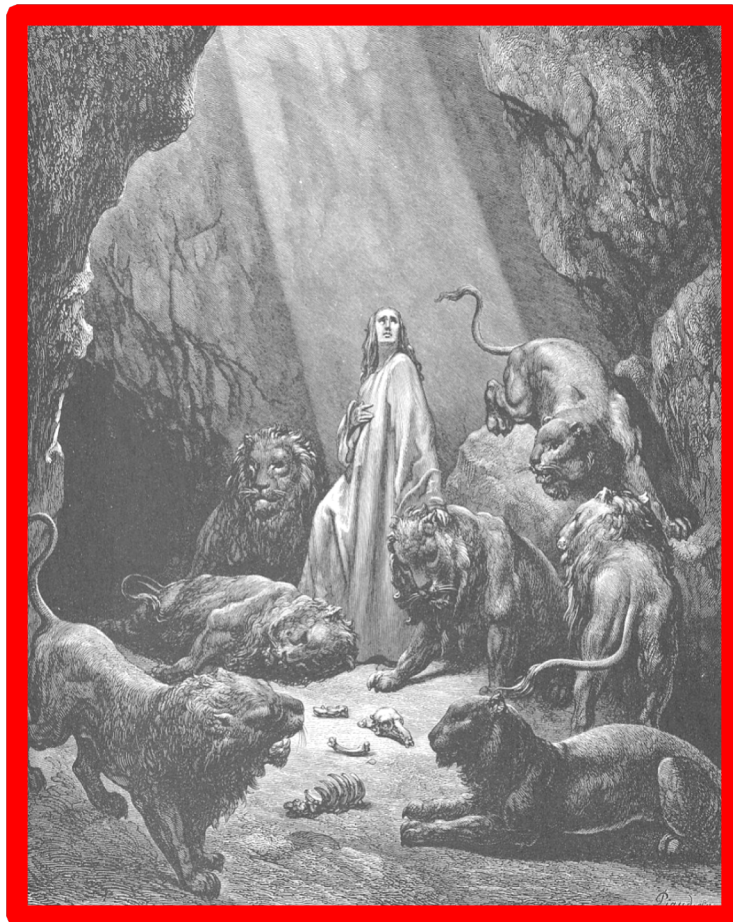


LA BÍBLIA DAU RÒSE
LO LIBRE DE DANIÉL

LA BIBLO DÓU ROSE
LOU LIBRE DE DANIÉ

Reviraduro de Ferdinand SIARL



Introduccion

Lo libre de Daniél de « La Bíblia dau Ròse » es una traduccion basada sus lo Codèx de Leningrad vers lo dialècte d'òc de lei Bocas dau Ròse. Es pas una òbra artistica, mai una traduccion que vòu comunicar au public dau siègle XXI çò que fuguèt escrich despuei fòrça siègles. Per aquò, esperam que siegue de bòn legir per lei lectors que que siegue sa varietat ò dialècte d'òc.

La partida en nòrma classica seguís lei preconsacions dau CLO (2007). La partida en nòrma mistralenca se basa sus leis escrichs de Frederic Mistral, principalament sa traduccion de la Genèsi, e lo diccionari de B. de La Tour d'Auvergne.

Una deis dificultats mai importantas a estat l'adaptacion de noms de personatges e de luòcs. S'a usat la fòrma populara sempre que n'i aviá, per exemple « Daniél ». Amb lei noms sensa una fòrma en lenga d'òc, s'a transcrich la fòrma ebrèa ò aramèa, per exemple « Abed-Nego ».

Lo tetragramaton « יהוה » , que representa lo nom personau de Dieu, s'a traduch sempre come « Jehovà », qu'es la fòrma mai usada despuei de siègles. Seria pas corrècte tradurre sistematicament un nom personau per un títol come « Eternau » ò « Sénher ».

Es possible de referenciar aquesta traduccion come « La Bíblia dau Ròse », ò « BdR-C » per la partida en nòrma classica, e « BdR-M » per la partida en nòrma mistralenca.

De segur, aquesta traduccion es pas perfècta e serà revisada sempre que siegue necessari.

Carles (Siarl) Ferdinand
Genier 2023

Introducioun

Lou libre de Danié de « La Biblo dóu Rose » es uno reviraduro basado sus lo Codex de Leningrad vers lou dialèite d'oc di Bouco dóu Rose. Es pas uno obro artistico, mai uno traducioun que vòu coumunica au publi dóu siècle XXI en çò que fuguè escri despièi forço siècle. Pèr acò, esperan que siegue de bon legi pèr li leitour que que siegue sa varieta o dialèite d'oc.

La partido en normo classico seguís li preconsacioun dóu CLO (2007). La partido en normo mistralenco se baso sus lis escri de Frederic Mistral, principalamen sa reviraduro de la Genèsi, e lou diciounari de B. de La Tour d'Auvergne.

Uno di dificulta mai importante es esta l'asatacioun de noum de personage e de liò. S'ai usa la formo poululari sèmpe que n'i'avié, pèr eisèmple « Danié ». Emé li noum sènso uno formo en lengo d'oc, s'ai trascris la formo ebrévo o aramenco, pèr eisèmple « Abed-Negou ».

Lou tetragramatoun « יהוה » , que represènto lou noum persounau de Diéu, s'ai tradu sèmpe coume « Jehouva », qu'es la formo mai usado despièi de siècle. Serié pas courrèit de tradurre sistema-ticamen un noum persounau pèr un titre coume « Eternau » o « Segne ».

Es poussible de referencia aquesto reviraduro coume « La Biblo dóu Rose », o « B-d-R-C » pèr la partido en normo classico, e « B-d-R-M » pèr la partido en normo mistralenco.

De segur, aquesto reviraduro es pas perfèto e sara revisado sèmpe que siegue necessari.

Carle (Siarl) Ferdinand
Janvié 2023